

BAJCHE' YOM MI LAC MEL TERRAZAS TI WITS

COMO HACER TERRAZAS EN LAS MONTAÑAS



FOLLETO NUMERO 3

BAJCHE' YOM MI LAC MEL TERRAZAS TI WITS

COMO HACER TERRAZAS EN LAS MONTAÑAS

**Un Manual de Conservación
en el idioma chol de Tumbalá y en español**

Folleto Número 3

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972**

INTRODUCCION

Este folleto bilingüe es uno de la serie de manuales agrícolas que fue preparada originalmente para la región tzeltal del estado de Chiapas; y que trata del mejoramiento de la tierra y del cultivo para lograr cosechas más provechosas en las regiones montañosas de la República. Se espera que estas mismas enseñanzas se puedan aplicar, con algunas adaptaciones, en las regiones donde el problema de la agricultura es también el de los terrenos montañosos.

Esta serie de folletos forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.; y es también un paso más en el desarrollo de la comunidad indígena.

El propósito de este Folleto #3, es el de enseñar a los habitantes de las zonas montañosas la manera de hacer terrazas, cómo mantenerlas y cómo sembrarlas.

Aun cuando las explicaciones de los folletos no son muy extensas, se tiene la seguridad de que junto con los dibujos, conseguirán su propósito; pues en él, los lectores encontrarán métodos sencillos que fácilmente se pueden poner en práctica.

Derechos reservados

El proyecto y los textos en español son usados con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Jo Ann Machin

Traducido por Francisco Méndez y Rodolfo Peñata A.

en chol de Tumbalá y en español
2-024 México, D.F. 7C
1972

Ili jun mi' cantesañonla bajche' mi' wen'an lac lum.
Mi' subeñonla bajche' yom mi lac mel.

Este folleto se ha escrito para explicar y enseñar la
forma en que los terrenos se pueden mejorar.



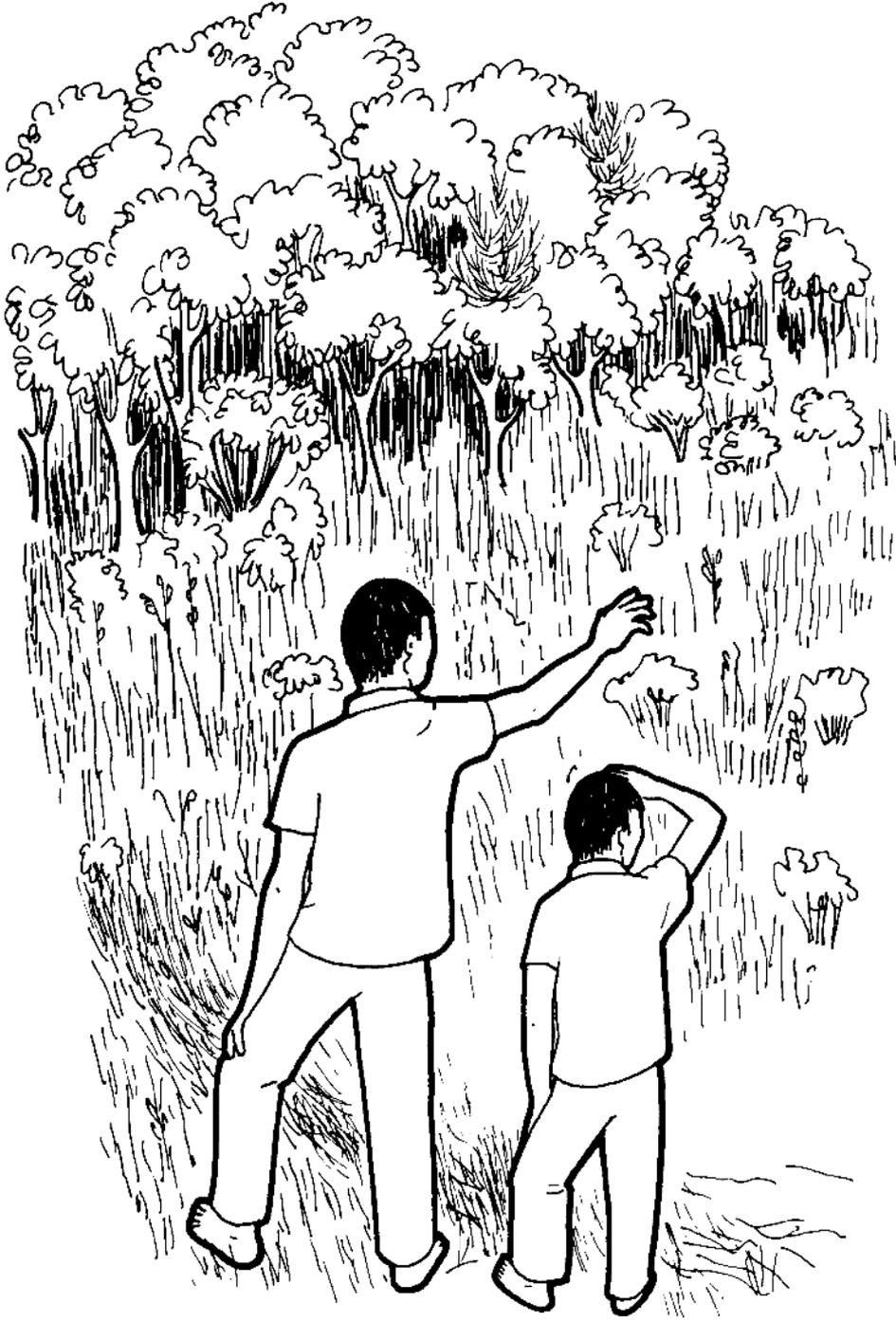
Q'uele ili winic tsa'ix ba a q'uele ya' ti Folleto #1.
Jiñach Lorenzo.

Lorenzo, al que conocimos en el Folleto #1, nos servirá como ejemplo para explicar mejor.



An i yotot Lorenzo ti wits. Wolix i wen'an i lum,
come tsa'ix i wen ña'ta bajche' yom cha'an mi' wen'an
jini i lum.

El vive en las montañas y su tierra ya empieza a
ser buena, porque buscó la mejor manera de hacerla
más productiva.



Lorenzo tsi' ñaxan ña'ta i mel terrazas. Uts'atach tsi' ña'ta. Tsa' majli i q'uel baqui mi caj i tech i mel.

Lo primero que pensó fue que debería hacer terrazas. La idea le gustó y se preparó para hacerlas. Así que fue a buscar el mejor sitio para empezar.



Lorenzo tsi' ña'ta jini ubibil ba i cha'an. Uts'at che'
mi' caytal jini colem te' ti' pam wits, come i wi'
jini te' mi yac' ti ochel majlel ja' ti mal lum.

El habfa ofdo que era bueno que los árboles quedaran
en la cumbre de las montañas, porque cuando llueve,
las raíces de los árboles hacen que el agua de la
lluvia entre más profundamente en la tierra.



Wen ña'tan chuqui i ye'tel tac jini te' che' ma' cay
ti' jol wits:

Naxan. An cabal i c'ajñibal i cha'an jini te'. Mi lac
loc' oy yic'ot si' yic'ot chumte' yic'ot sacte'. Che' an
ti ñoj wits mach wocolic mi lac ch'am jubel ti la cotot
che' cuchbil mi jexbibil.

Las razones por las cuales los árboles deben dejarse
en la cumbre de las montañas, son las siguientes:

PRIMERA. De los árboles grandes se obtiene madera
para las cercas, horcones, reglas, leña y otras cosas.
Además, si los árboles quedan en la cumbre, no habrá
muchos problemas cuando se tiren y quieran llevarse-
los a la casa; pues con facilidad se podrán cargar o
arrastrar.



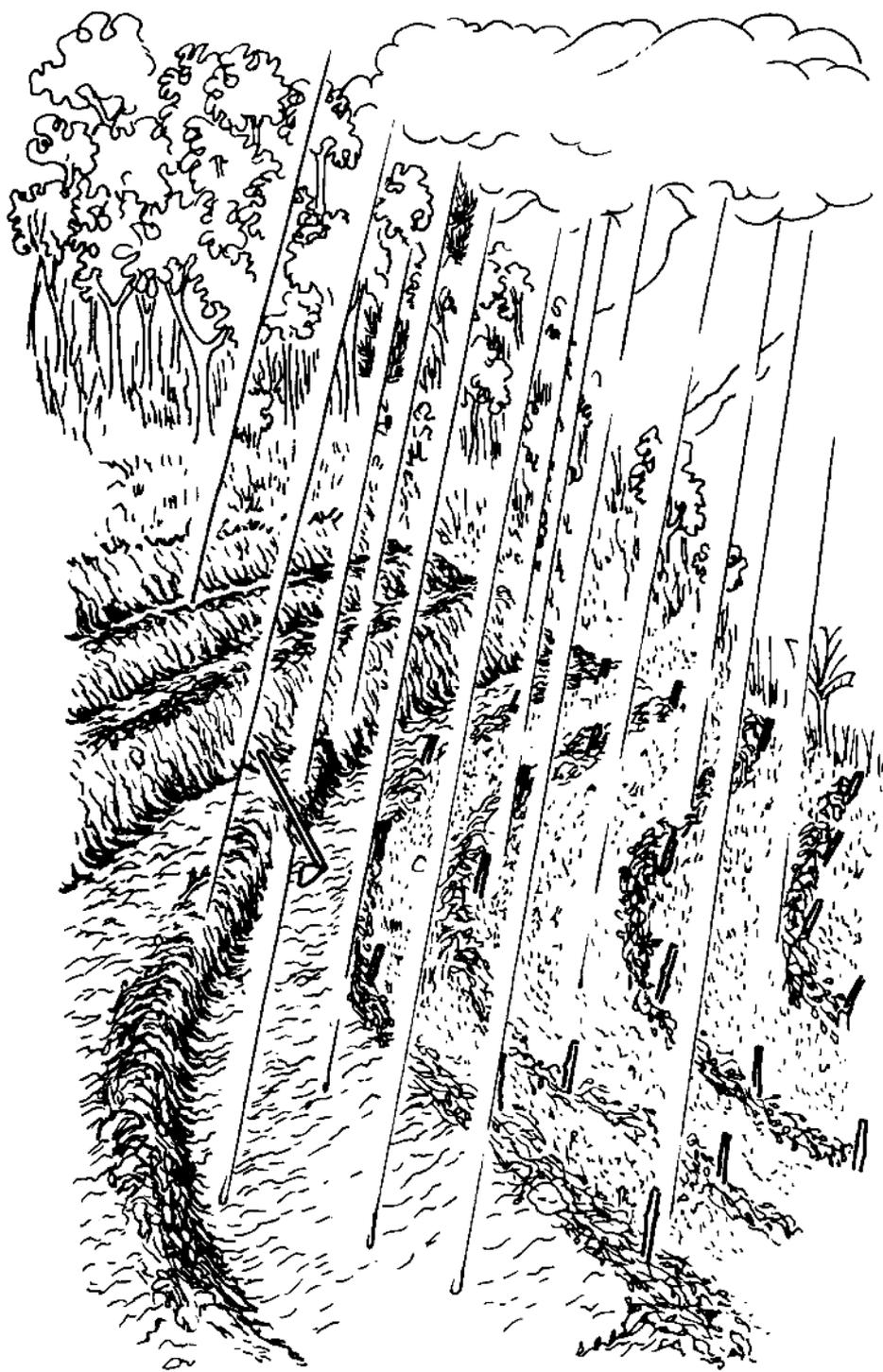
I cha'chajplel ba. Tam mi yochel i wi' te' ti mal lum. Jini xajlel mi yochel i jap wi' tac ti mal lum. Che' mi' tilel ja'al mi yochel majlel ya' baqui tsa' ñumi majlel i wi' jini te'. Pero ma'anic mi' majlel ti ora pejtelel jini ja', come cabal mi' lot ja' i wi' jini te'. C'unte' c'unte' mi' jubel majlel ya' baqui melbil jini terrazas.

SEGUNDA. Las raíces de los árboles penetran profundamente dentro del suelo, abriendo y rompiendo las rocas que se encuentran allí. Cuando llueve, el agua entra en la tierra por el paso que han abierto las raíces. Pero no toda el agua penetra al instante, pues las raíces de los árboles retienen mucha agua en la superficie de la tierra. Además, hay gran cantidad de agua almacenada dentro de la montaña que se va filtrando poco a poco, humedeciendo el terreno de las terrazas.



I yuxchajplel ba. Cabal i c'ajñibal i yopol tac te' wolix ba i yoc'mal ya' ti ma'te'el. Yom lac xac' yic'ot jini lum ya' ti jini terrazas. Che' jini mi' wen'esan jini lum. I ya'lel jini i yoc'beñal i yopol te' mi yach'esaben ya' ba'an melbil ba terrazas.

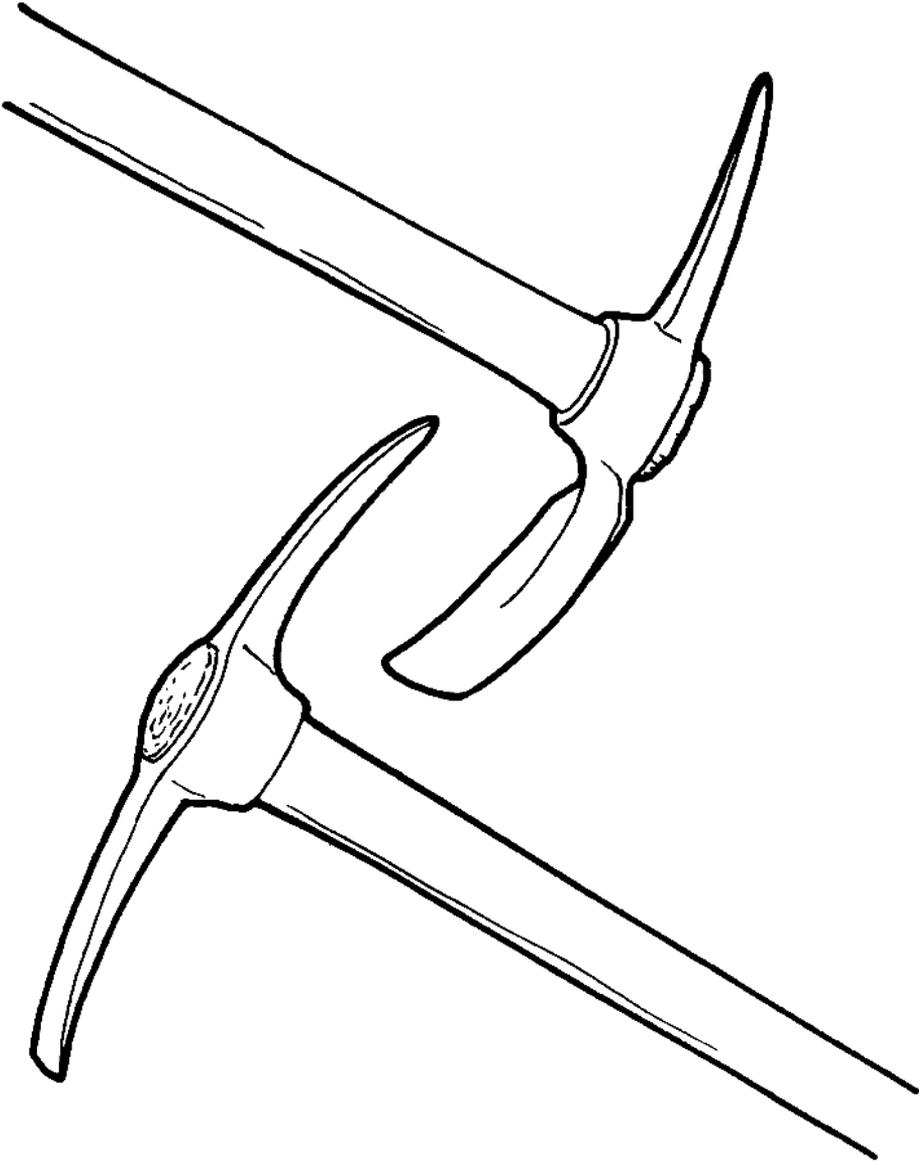
TERCERA. Las hojas que caen de los árboles, y que se pudren en el bosque, también son de mucha utilidad, porque se pueden mezclar con la tierra. Además el líquido que sale de las hojas que quedan en el bosque, se escurre hasta donde se encuentran las terrazas.



Pejtelel iliyi tsi' mele jini Lorenzo. Che' ja'el tsi' melez terrazas ti' yorajlel ja'lel, come jini ja' mi' c'un'esan jini lum. ¿Mu' ba caj a mulan ja'el? Jini e'tijibal mu' ba a c'an jiflach iliyi:

Es necesario y muy importante hacer las terrazas en época de lluvias, pues el agua afloja la tierra y ayuda a desmoronarla.

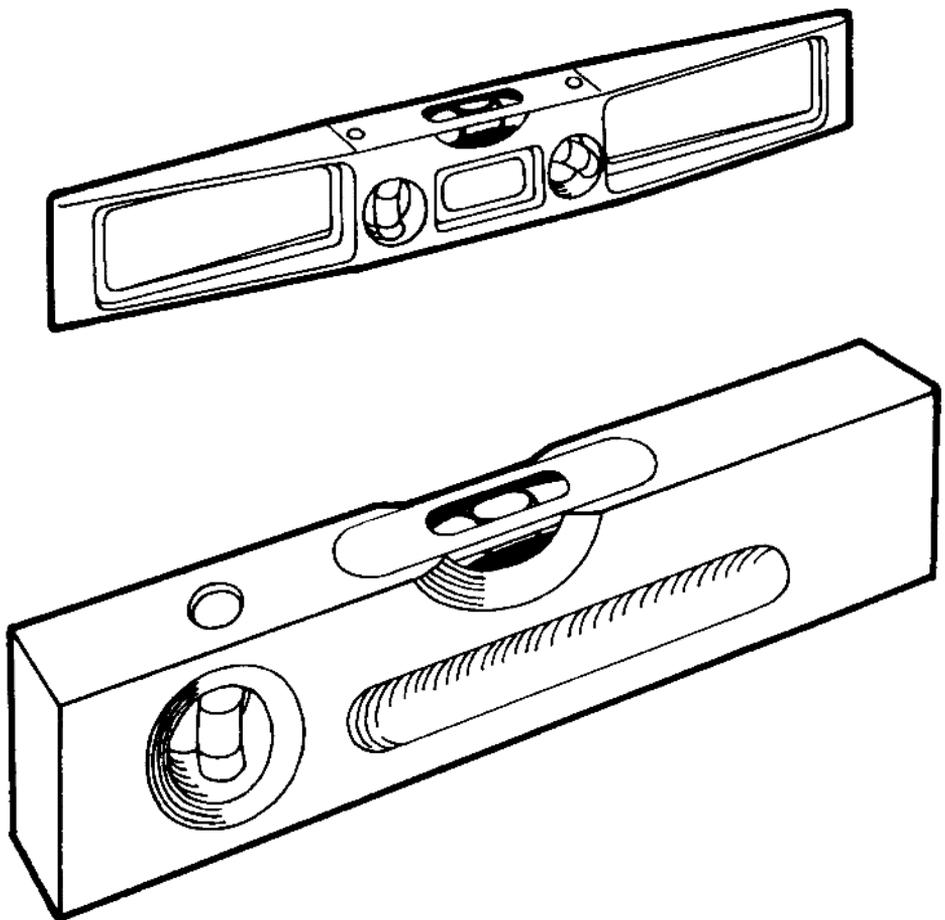
Para comenzar a construir las terrazas, se necesitan las siguientes herramientas:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jini ñaxan ba yom ba a c'An jiñach talhacho yic'ot
pico. Mi mejlel a c'An zapapico ja'el.

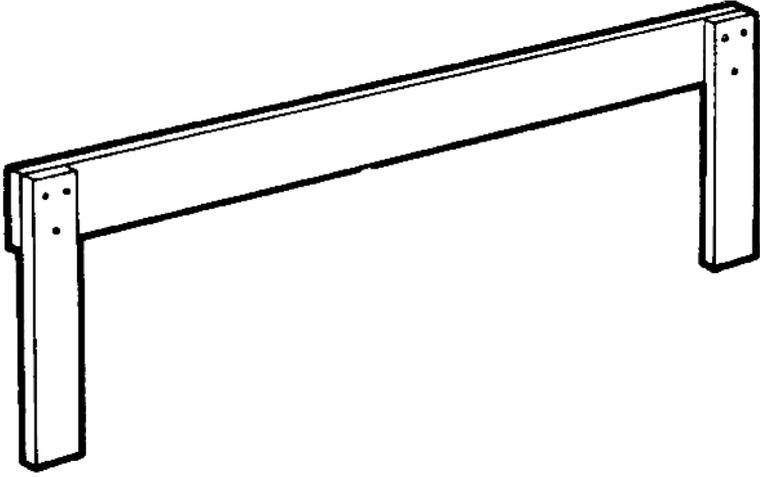
La primera herramienta que se necesita para hacer
terrazas es un talacho con pico; o en su lugar un
zapapico.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

I cha'chajplel ba jiñach nivel mu' ba i c'an carpintero.

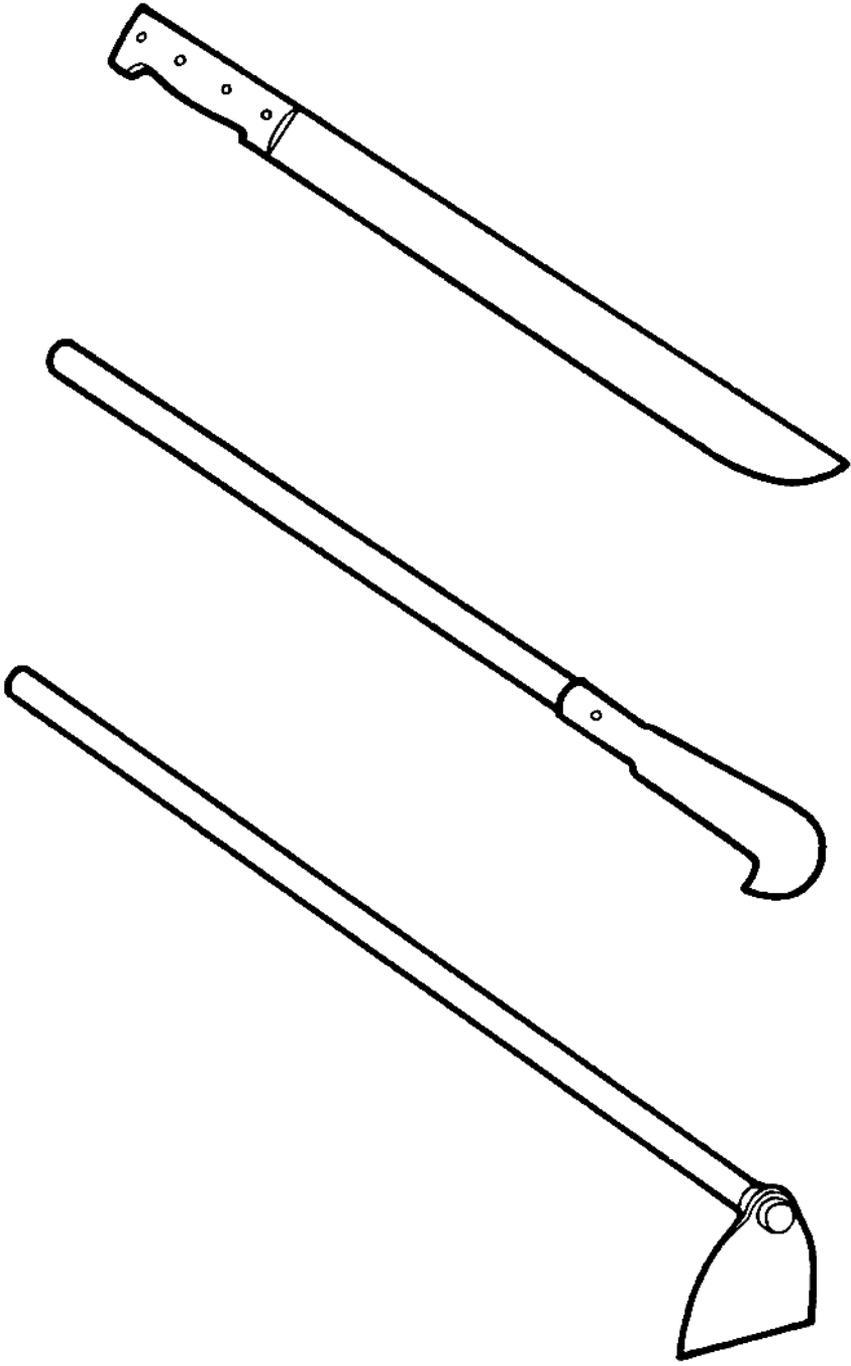
La segunda herramienta necesaria es un nivel de carpintero.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

I yuxchajplel ba jiñach jump'ejl regla amba cha'p'ejl
ba i yoc lajal ba i tamlel. Jatet ma' ña'tan bajche'
i tamlel a wom, mi jump'ejl metro, mi cha'p'ejl.
Jini regla amba ti chan yom wen toj, come ya' ma'
c'acchocon nivel, cha'an ma' c'an a p'is jini terrazas.

Después, una regla con dos patas iguales, que puede ser de uno o de dos metros de largo. La parte de arriba debe ser totalmente pareja, porque allí se colocará el nivel. Esta regla sirve para medir las terrazas.



Jini yan tac ba e'tijibal jiñach boz yic'ot machete
yic'ot azadón. Mi an a cha'an ti pejtelel iliyi mux i
mejlel a mel terrazas.

También se necesita una hoz, un machete y un
azadón.



Che' mi cajel a mel jini e'tel, cholon baqui ch'oc to jini pimel. Uts'at ja'el ti melol jini terrazas baqui puro jamil, come mi' wen'an ti ora che' mi yotsabentel i ta' alac'al yic'ot i yoc'beñal i yopol te'. Mach ma' pul i c'u' q'uele Folleto #1, "Bajche' mi' mejlel ti wen'an jini lum."

Cuando se tiene todo listo, se escoge de preferencia un lugar donde únicamente haya matas y hierbas tier-
nas que no dificulten limpiar el terreno. También se pueden hacer en donde nadamás crece zacate; pero esta tierra tendrá que mezclarse con estiércol de animales y basura de hierbas, para que la tierra mejore pronto. Nunca se debe quemar la basura ni el rastrojo que se encuentra en los terrenos que se van a emplear para el cultivo.

El Folleto #1 se titula: Cómo Se Puede Mejorar la Tierra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

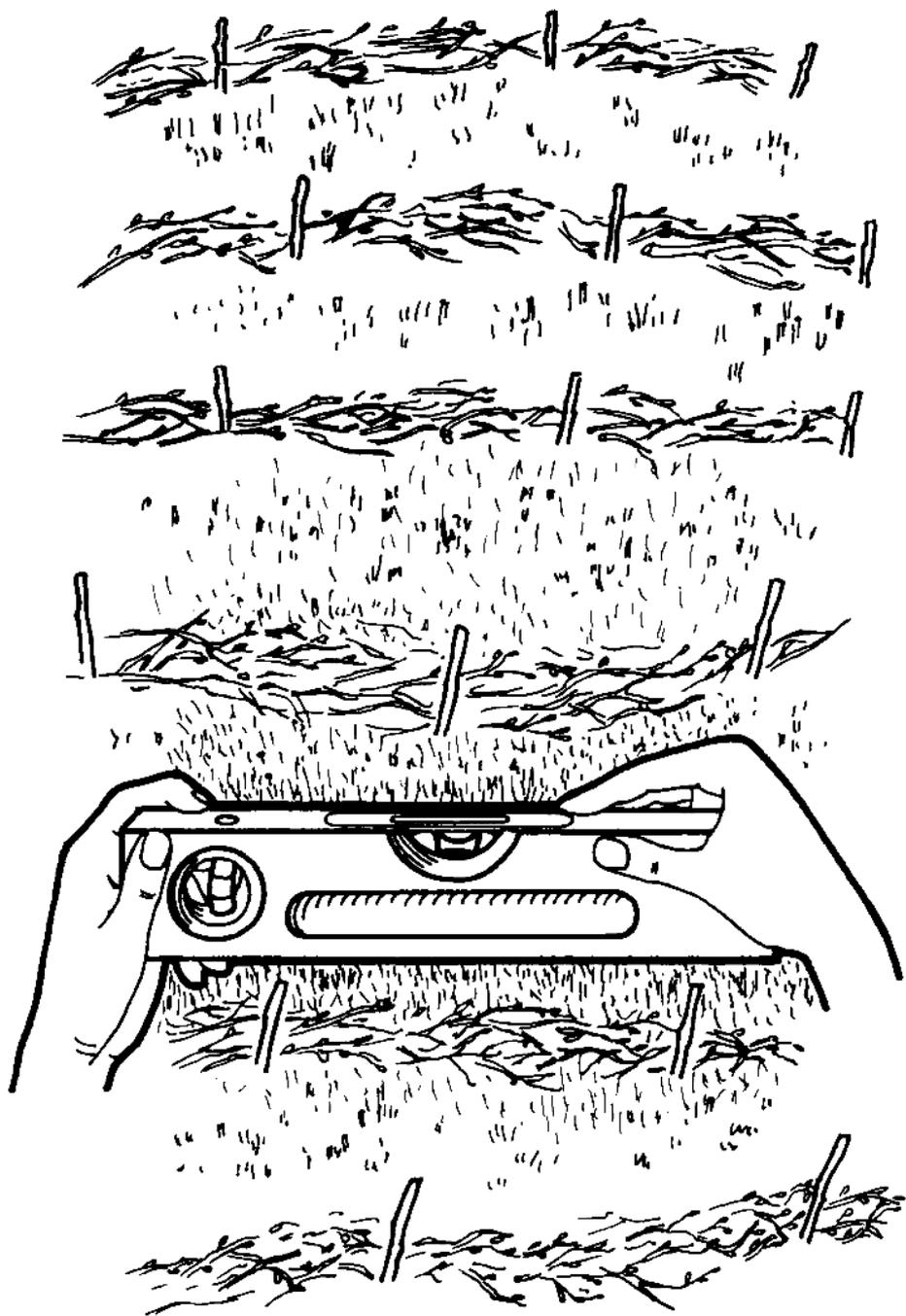
Che' ma' tech jini e'tel wersa yom ma' mel ya' ti
ñacal ba wits. Mach yom ma' tech ti yebal. Mi tsa'
teche ti yebal mux i jejmel jubel lum. Yom ma' tech
ti chan.

Es necesario hacer las terrazas en la ladera de la
montaña, y nunca empezar al pie de ella. Si se
comenzara al pie de la montaña, habría derrumbes
que echarían a perder el trabajo terminado.



Che' wolix a mel jini terrazas p'isi yic'ot jini nivel yic'ot regla amba i yoc. P'isi che' c'atal. Mach a tech a we'tel che' ti yebal. Ti pejtelel ora yom ma' tech ti chan. Ma' c'alal mel jubel.

Las terrazas se miden horizontalmente con el nivel y la regla de patas ya mencionada. Nunca se hacen primero las terrazas de abajo. Siempre se comienza a trabajar terraza por terraza y de arriba hacia abajo.



Wen q'uele chuqui woli a mel che' woli a p'is ti nivel.
Yom ma' wen q'uel che' anix i ya'lel ti ojlil ma' ts'ap
yaxΛ'te' ya' baqui ma' c'acchocon i yoc jini regla.
Che' jini tsiquilix baqui mi cajel i c'otel junjunsajl
lum.

Hay que seguir perfectamente las instrucciones para la nivelación del terreno. Cuando la burbuja de aire se encuentra en medio, la regla está nivelada. Pero si la burbuja no está bien centrada, es necesario enderezar el nivel. Cada vez que se mida el terreno, se pondrá una estaca donde pueda descansar la pata de la regla medidora. De este modo las estacas marcarán cada faja de tierra ya medida.



Yom ma' much'chocon jini pimel yic'ot i sic'bal ixim
ya' ba' ts'apal jini yaxa'te'. Che' tsa'ix ujtí a
much'chocon yom ma' t'uchtan cha'an mi' ten jubel i
ba.

El rastrojo, las hierbas y las plantas que se encuentran en el terreno, deben colocarse en la base de cada estaca y en los bordes de cada terraza, y presionarse después con los pies.



Che' muq'uix a top' jini lum, yom ma' mujlan jini
pimel cha'an mi yoc'mal ti ora.

Al comenzar a labrar el terreno, hay que tapar toda
la basura con tierra para que se pudra más pronto.



Mi wen on jini pimel, mi ma'anic tsa' chujqui a mujlan, much'chocon caytal ya' ti' ti' terraza. Che' ti yamba jab oc'benix ts'ita'. Mux i mejlel a mujlan yic'ot jini lum.

Cuando haya mucho monte y rastrojo y la tierra no alcance a cubrirlos, se deben colocar al borde de la terraza, para que al año siguiente ya estén podridos y se puedan cubrir de tierra.



Che' tsa'ix a mele jini ñaxan ba terraza che'ach yom ma' mel ti pejtelel. Mi ts'ita jach jini i'ic' lum, mach ma' loc' jini c'anc'an ba am ba ti yebal, come mi caj a sat a we'tel. Mi wola' q'uel mach pimic jini i'ic' lum, yom ma' wotsan i ta' alac'al, yic'ot i ta' mut, yic'ot i tinil c'aje, yic'ot i yoc'beñal i yopol te'. Che' jini mi caj i wen'an ti ora.

Todas las terrazas deben ser hechas de la misma manera. Si se observa que debajo de la tierra hay barro, lo mejor es no escarbar, porque se echaría a perder la tierra negra, o si hay una capa muy delgada de tierra negra, entonces se puede mejorar echándole estiércol de animales, ceniza y basura podrida.



Mi mero wen pim i'ic' lum baqui ma' mel jini terraza,
mele che' bajche' a wom. Mi wen wa'al jini wits,
mele che' bajche' uts'at ma' ña'tan mi tam mi jawtal.
Pero mach ma' loc' cabal jini lum amba ti yebal
cha'an ma'anic ma' sat jini i'ic' lum amba ti pam.
Ya' ma' wen cantan cha'an chan i keb cha'an ma'anic
mi' pay majlel jini ja'.

Cuando la capa de tierra negra es muy gruesa, entonces pueden hacerse las terrazas como se quieran, ya sea muy ancha o muy alta; pero debe tenerse cuidado de no escarbar muy hondo y sacar la tierra que está hasta abajo, para no desperdiciar la tierra negra que está encima. Los bordes deben ser altos para que no se derrumben con la lluvia.



An yamba junchajp ba yom ba ma' ña'tan. Mi an
chan tac ba yic'ot joctal tac ba a lum, che' jini yom
ma' cay terraza ya' ba' ñacal jini lum.

Si el terreno no es parejo porque tenga subidas y
bajadas, entonces las terrazas se pueden hacer nada
más hasta donde la faja de tierra se encuentra con la
pendiente.



Che' ti ñaxan che' mi caj a mel yom ch'och'oc jach
jini terrazas. Wi'ilix che' onix jini i'ic' ba lum mux
i mejlel a mel ti jump'ejl jach jini cha'p'ejl ba
terrazas.

Es importante que durante los primeros años las
terrazas se hagan angostas; pero cuando cada terraza
esté mejorada y se tenga una capa gruesa de tierra
negra, se puede hacer una sola de cada dos terrazas.



Che' wolix a top' jini lum, mi tsa' taja cabal xajlel,
mach ma' mel a pusic'al. An i c'ʌjnibal jini xajlel
tac cha'an ma' ts'ʌl ya' ti' ti' tac.

Si se encuentran muchas rocas cuando se está labrando,
deben colocarse en el borde de las terrazas para fortalecerlas.



Che' tsa'ix ujti a mel jini terrazas, yom ma' cha' top' jini lum yic'ot azadón. Ñuqui top'bil yom ma' cay jini lum. Juñajb i tamlel ma' top'. Ma' pijtan jinto mi yubin ja'al, cha'an mi' bictesan jini woxol tac ba lum. Ti wi'ilix mi caj a pamun jini lum. Mi tsa' mejli a man jini rastrillo wen uts'at, come mi' coltañet a pamun jini lum.

Cuando las terrazas ya estén terminadas, se labra una vez más la tierra con el azadón. Esto se hace a una cuarta de profundidad, para que la tierra quede convertida en terrones que serán deshechos por la lluvia. Después con un azadón se vuelve a rastrear la tierra; y si en lugar del azadón se tiene un rastrillo, será mejor usarlo, porque ayudará a nivelar el suelo.



Ti junjump'ejl terraza yom mi' cha' jubel majlel ti
pat jini ja' ba' ora mi' cha'len ja'al. Mi' cha' jubel
jach tsa' lac mele, mux i jejmél jubel ti ja'.

Cada terraza deberá tener una inclinación hacia la
parte de atrás, para que por ella corra el agua
cuando llueva, porque si la inclinación se dirige hacia
el borde de la terraza, el agua la derrumbará.



Che' ujtemix yom mi lac wen q'uel junjump'ejl terraza mi pamal tsa' cale o mi c'omol tac tsa' cale. Mi c'omol tac tsa' cale mi mejlel i lamtal ja'. Mi che'i baq'uen mi' pay majlel jini i'ic' ba lum che' mi' jejmél jini lum. Jini cha'an pamal yom cha'an ma'anic mi' jejmél. Yom ma' cay ti colel pimel mi jam ya' ti' ti' terraza cha'an mi' mactan jini lum.

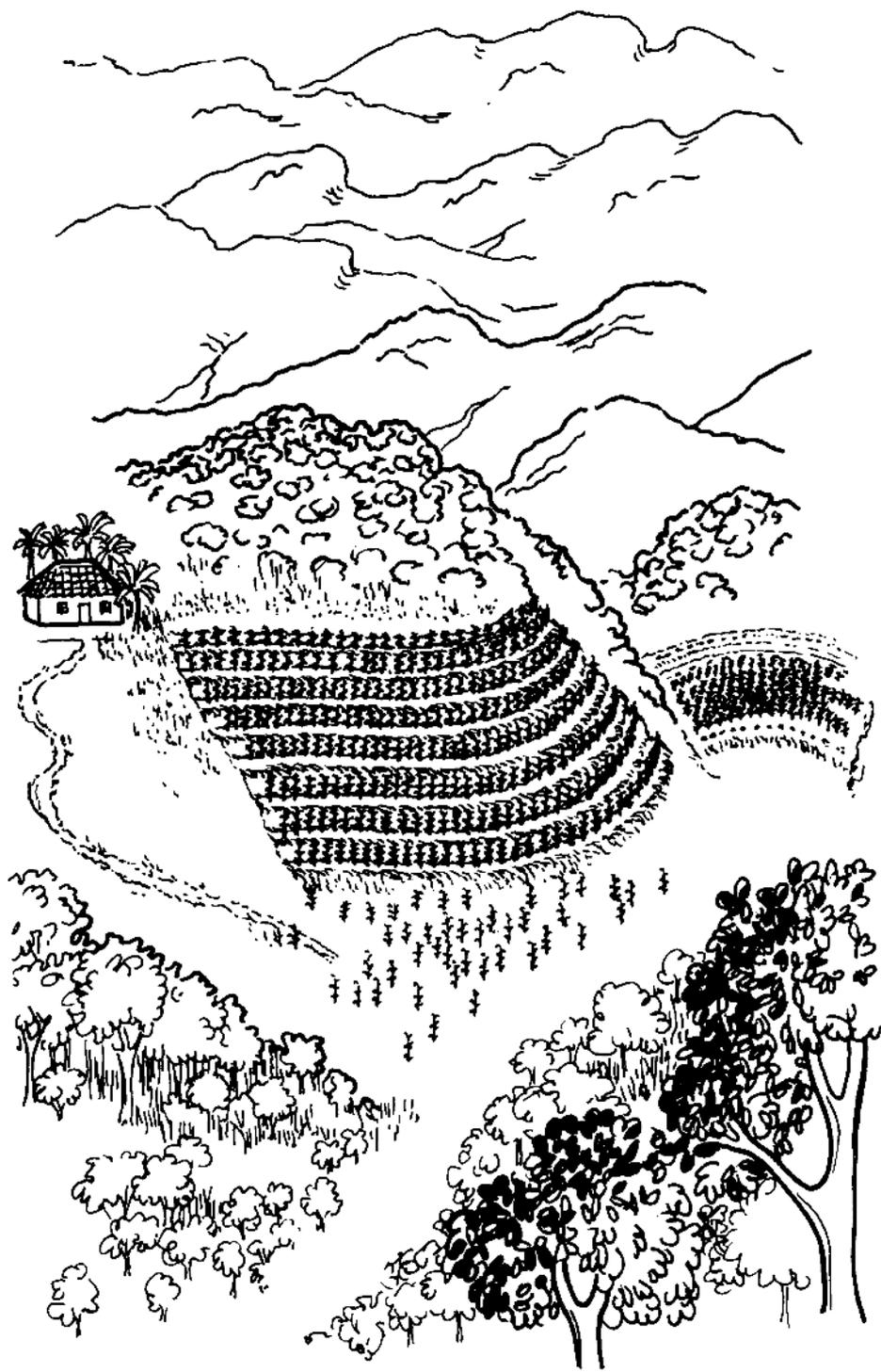
Al final del trabajo, es conveniente revisar cada una de las terrazas, porque es posible que alguna tenga depresiones en donde se acumule la lluvia y se hagan lagunas, que al desbordarse se lleven la tierra negra. También es necesario dejar que crezcan las hierbas en los bordes de las terrazas, para que la tierra se ponga firme y las raíces conserven la tierra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Che' tsa'ix cale ti pamal junjump'ejl terraza yom mach
lac'alic ma' pac' jini ixim ti' ti'. Yom junnajb ma'
cay cha'an uts'at mi' colel pimel.

Cuando haya quedado deshecha toda la tierra de las terrazas y se haya nivelado correctamente el suelo, se puede comenzar a sembrar, procurando hacerlo a una cuarta de los bordes y no muy cerca de ellos, porque allí crecerá la hierba que mantendrá firme el suelo.



¿Chuchoch tsi' mele terrazas jini lac amigo Lorenzo?

Ñaxan: Cha'an ma'anic mi' sac jilel i wenlel jini lum.

I cha'p'ejlel ba: Ti junjump'ejl q'uin jini lum mi' caj ti wen'an. Mi caj i yochel ti i'ic'.

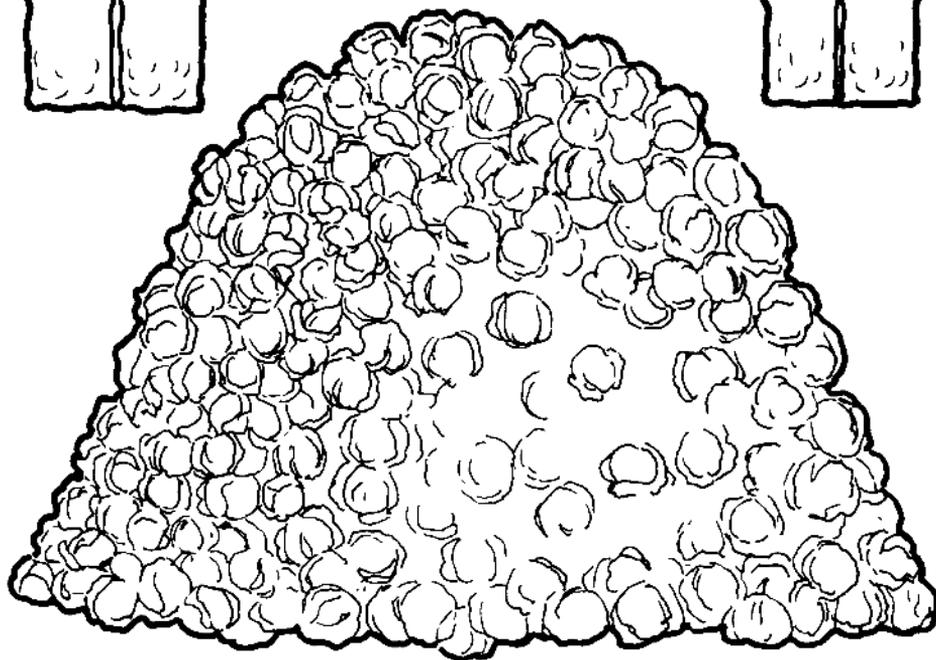
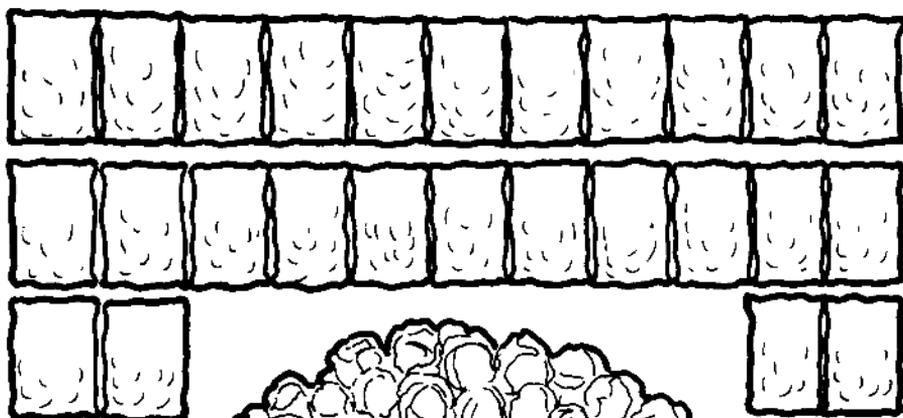
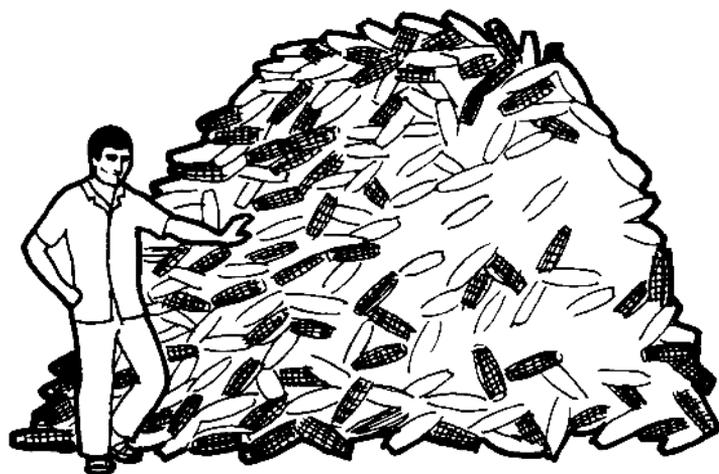
I yuxchajp'ejlel ba: Jini terrazas mi caj i yaq'uen cabal i bal i ñac anquese ch'och'oc jach jini lum.

Lorenzo, al sembrar sus tierras utilizando el sistema de terrazas, ha salido ganando por las siguientes razones:

PRIMERA: La tierra nunca perderá su riqueza.

SEGUNDA: La tierra se irá poniendo más negra y mejor cada día.

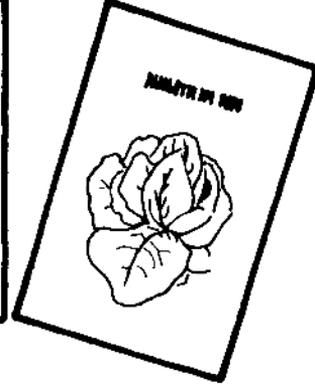
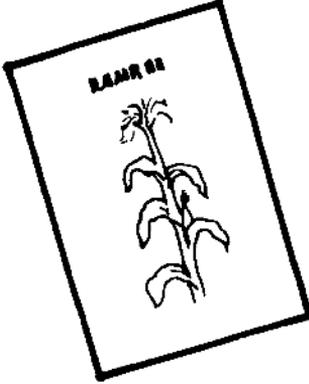
TERCERA: Las terrazas le producirán más alimentos, aun cuando la parcela que tenga sea chica.



Jini cha'an q'uele bajche' c'amel mi yac' jumbajc'
(400) metros cuadrados che' an i terrazajel jini lum:
Chambajc' (1,600) ixim
junc'al (20) coxtal papas
Lujunc'al i yuxbajc' (1,000) repollo.

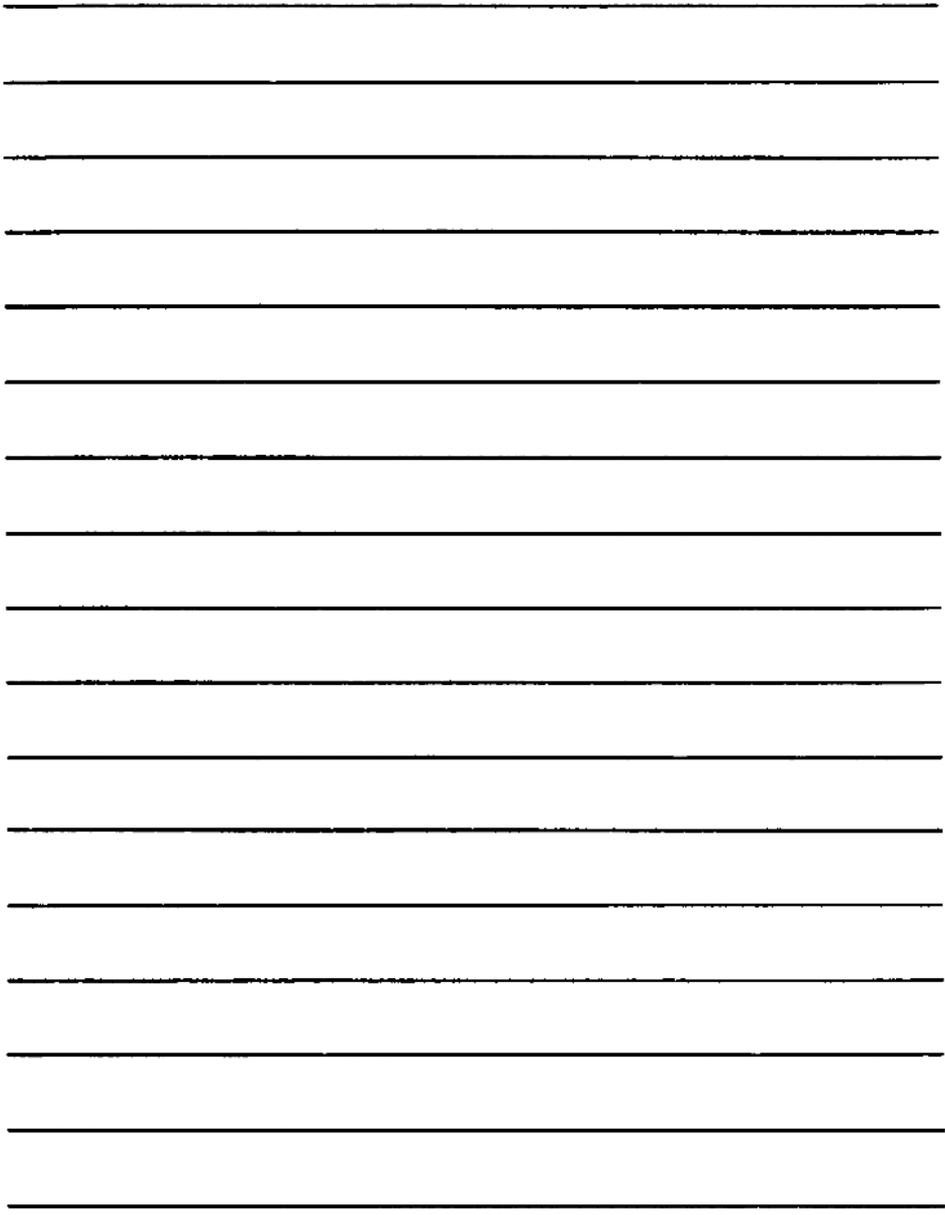
Es importante hacer notar que 400 metros cuadrados
(es decir 20m x 20m) de tierra que han sido prepara-
dos en terrazas, pueden producir:

4 zontles de mazorca de maíz (1,600 mazorcas)
20 costales de papas, y
1,000 cabezas de repollo.



Jini cha'an wen uts'at cha'añet che' an terrazas. Mi tsa' mula ili folleto an to yamba. An i numerojlel ti junjump'ejl. Q'uele ti junjump'ejl. Mux i coltañet cha'an mi' wen'an a lum.

Cuando la tierra es terreno montañoso, se puede aprovechar mejor si se prepara en terrazas, porque así rinde más. Hay otros folletos como éste, que ustedes pueden leer y que les ayudarán en el desarrollo y producción de su terreno.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de agosto de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.